

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

# WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 38

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times

Cột  
Totem  
biết nói

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

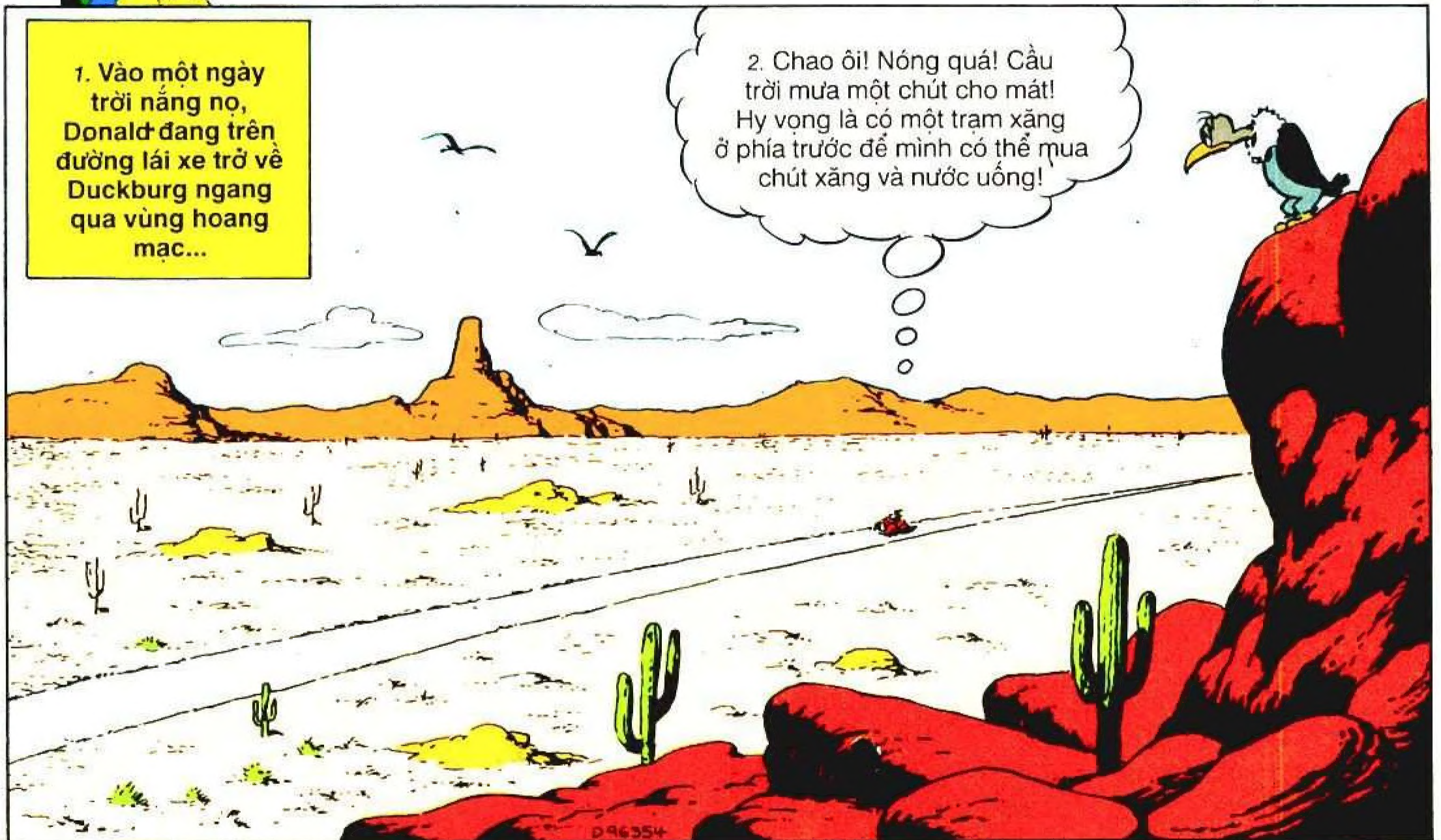




# VỊT DONALD

## Cột Totem biết nói

Người dịch : VĂN THẮNG



1. One sunny day, Donald is driving through the desert on his way back to Duckburg —

2. Whew! Boy, it's hot! What I'd give for a little rain, just to cool off! I hope there's a gas station up ahead so I can get a drink and some gas!

3. I've been driving for miles with the gas gauge on "Empty" and...

4. SPLUT! SPLUT!

5. CLANK!

6. Oh no! Just what I was afraid of — I'm out of gas!

7. WELCOME TO THE SOKKITUMI INDIAN RESERVATION

8. Maybe I'm in luck! The sign says there's an Indian village over that way! Good thing it's close!

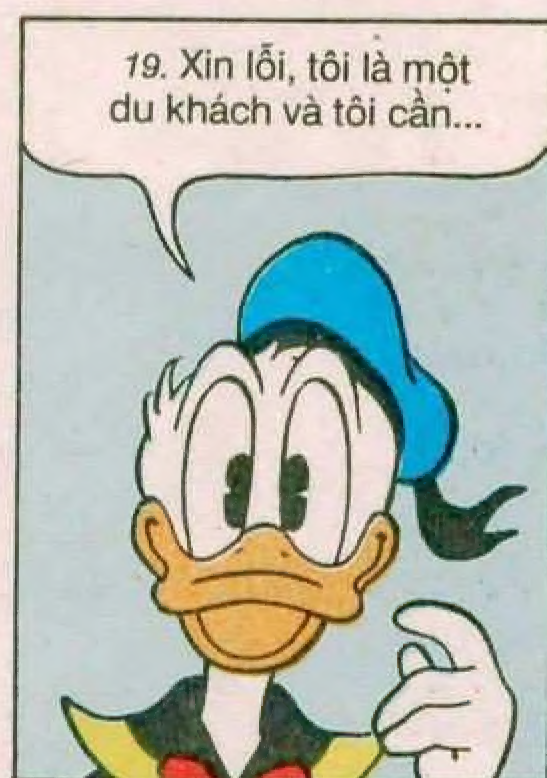
9. SOKKITUMI VILLAGE 1 MILE

10. I'll go ask for help! They should have some extra gasoline they can sell me!

11. SOKKITUMI VILLAGE 1 MILE

1



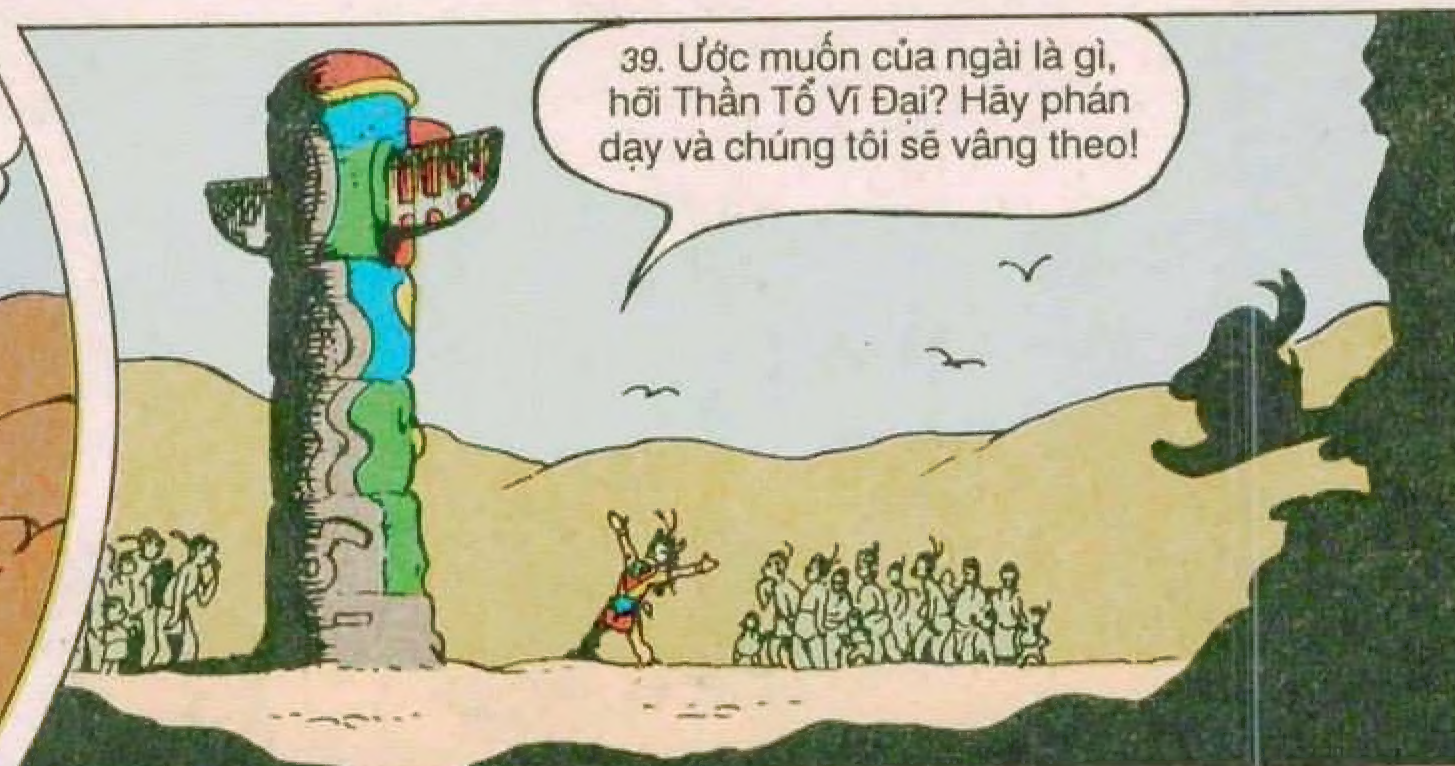


12. Now this looks a typical Indian village! I hope the Indians are friendly!  
 13. WELCOME TO SOKKITUMI VILLAGE  
 14. Er, excuse me! My car ran out of gas and I need some...  
 15. No! No! No!  
 16. Wait! I can pay for it! I just need a little gas...  
 17. No gas! No anything! No! No! No!

18. Maybe I'd better ask somebody else! There's a friendly-looking Indian!  
 19. Pardon me, but I'm a tourist and I need...  
 20. No! No! No! We have nothing! We cannot help you!  
 21. But you have trucks! So you have to have some gas handy! This is the 20th Century — these days, you feed your horsepower gasoline, not oats!

22. Ha ha ha! How do I thin 'em up?!  
 23. OK, maybe that wasn't funny at all!!  
 24. I just need some gas! If you don't have any, let me borrow a horse and I'll ride it to the next town for some!  
 25. No! No! No! No horse!  
 26. We have sold all the gasoline and horses! We had to buy food and jewelry to give to the Great Totem Spirit!  
 27. !?



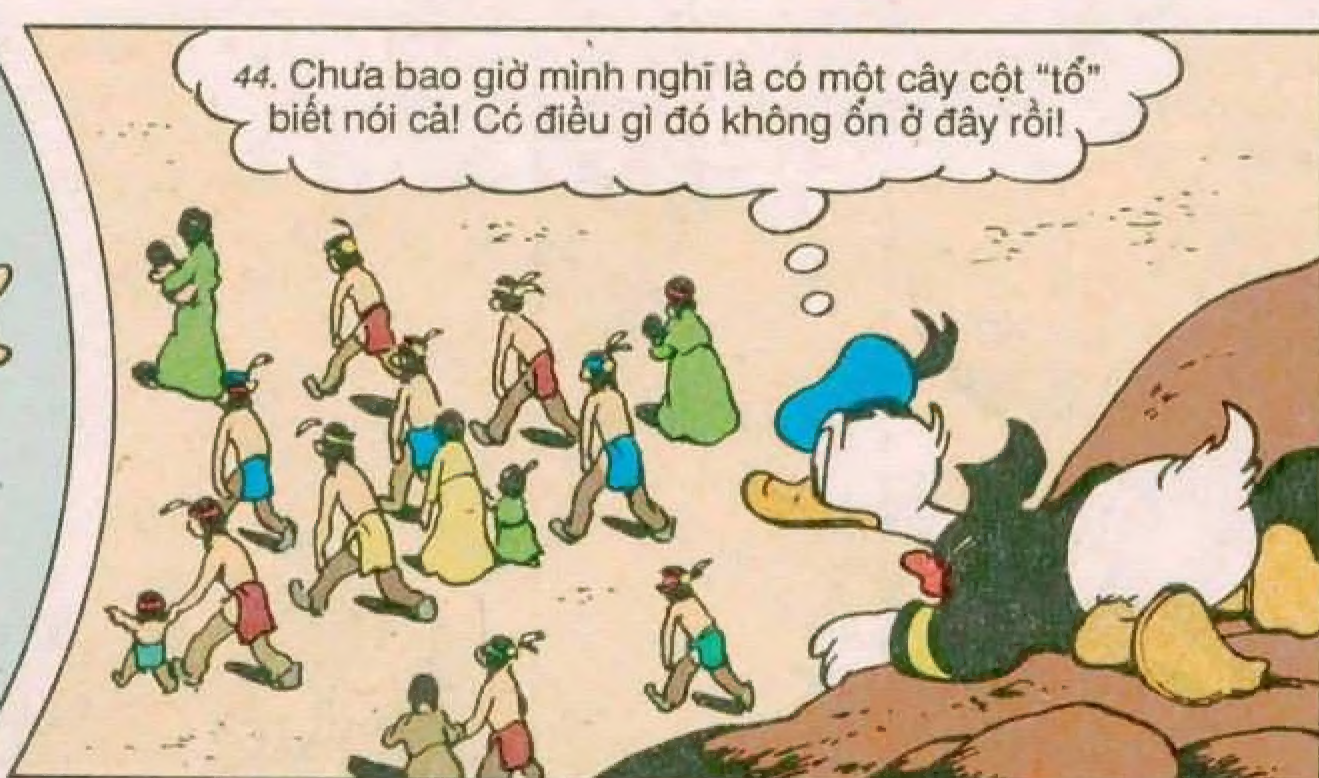


28. Look at how tired and thin the Indians are! Something must be bothering them!  
29. THUMP THUMP THUMP THUMP  
30. Now what? They're all going to that hill where the sounds are coming from!  
31. THUMP THUMP THUMP  
32. Excuse me, Chief, but can you tell

me what's going on?  
33. The Great Totem Spirit is calling the tribe to gather before him!  
34. Our medicine man will ask the Great Totem Spirit what he wishes from us now!  
35. I do not have to participate because I am so old, but the ceremony is forbidden to strangers!

36. Thanks for the warning, Chief!  
37. But I'm too curious to see what's going on!  
38. Indian ceremonies are always exciting and colorful, and this is my chance to see one!  
39. What is your desire, o Great Totem Spirit? Speak and we shall obey!





40. Bring me all the handicrafts you've made this week! And all your silver jewelry — necklaces, armbands, and rings! And don't forget fresh food!

41. Disobey me and you shall not have a drop of water during the rainy season! I have spoken!

42. We shall obey your wishes, o Great Totem Spirit!

43. Go and bring the offerings for the Great Totem Spirit! I shall wait for you here in his presence!

44. I never expected a talking totem pole! Something doesn't seem right here!

45. I smell skullduggery behind all this! I'll stay hidden and see what happens next!

46. The Indians return and lay the food

and other offerings before the totem pole, then leave —

47. Wobba wobba! Hooba hooba! How!

48. Everybody's gone except for the medicine man! Now if I can just get a closer look at that totem pole and see what makes it talk!

49. If I go around this rock, I can get to the back of the totem pole without being seen!





50. Moments later —

51. Huh? All the offerings and food have disappeared! And the medicine man's gone, too!

52. What does a totem pole want with jewelry, anyway? Or food, for that matter!?

53. I think the medicine man could

explain this mystery — but where'd he go?

54. There he is! He's sneaking off somewhere! I'd better follow him without him seeing me!

55. He's hiding a bag! I wonder what's in it? I'll find out as soon as he leaves!

56. Soon —

57. Aha! So that's what happened to all the jewelry and food the Indians gave to the totem pole!

58. The medicine man's sneaky, but now I know what his game is! I'll reveal him in front of the tribe!

59. Hey, guys! I've got some hot news for you!





60. It's so hot you'll burn with anger when you hear it — but that's OK! You'll cool off when you get your stuff back! Ha ha! I'm really funny when I want to!

61. The news is that your medicine man is a crook! He's been taking the stuff you're giving to the Great Totem Spirit! In fact he is the spirit!

62. !?

63. Do not listen to this stranger! He lies shamelessly!

64. Don't bother denying it, medicine man! You may have been able to cheat your fellow tribesmen...

65. ...but your bad luck has brought you face to face with Donald Duck, King of the Detectives! Ha ha ha!

66. Grr! You don't know what you're doing!

67. Donald leads the Indians to the hidden loot —

68. Here you are, boys! Proof that your medicine man has been robbing you!

69. Holy Buffalo! I don't believe my eyes!

70. Thief! Give us back everything you have stolen from us!

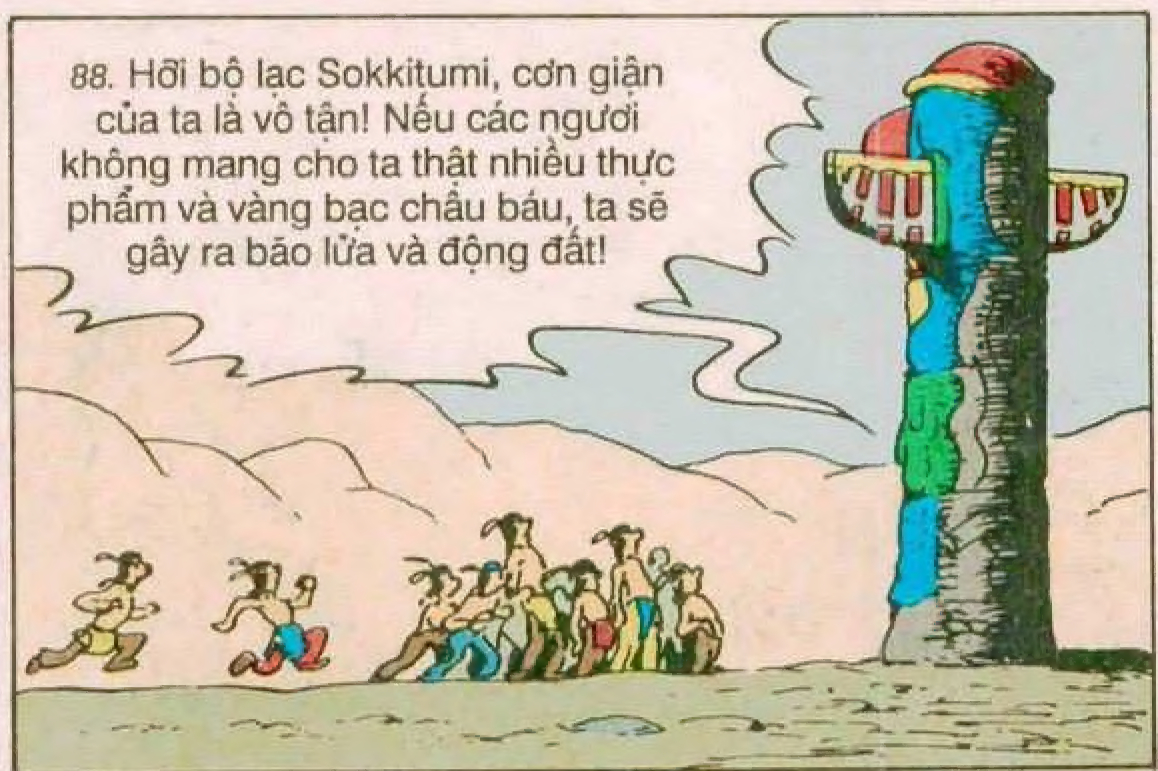
71. But I don't have it!

72. To the pole! Take him to the torture pole! Let him pay for his crime according to our customs!

73. Wait! Stop! No...!

74. I only took these things to count them so we could keep track of how many things we have given! Then I would have let the Great Totem Spirit have them!





75. We don't believe you!  
 76. Liar! You are a thief!  
 77. To the pole! To the pole!  
 78. The stranger has freed us from a criminal!  
 79. What can we do to thank you?  
 80. Well, I could use some gas!  
 81. We'll have to use smoke signals to ask for help from neighboring tribes!  
 82. Wow! This is just like being in the Old West!

83. However, just as the first puffs of smoke rise from the fire —  
 84. That's great, boys! But... huh?  
 85. THUMP! THUMP! THUMP!  
 86. The Great Totem Spirit is calling us to the Great Totem Pole! We must go! Hurry!  
 87. How is it possible?  
 88. My anger is boundless, Sokkitumi Tribe! If you do not bring me a great amount of food and silver jewelry, I shall

cause firestorms and earthquakes!  
 89. Listen! This is only a taste of the calamities to come!  
 90. RUMMMMMBBBLE RUMMMM-BBBLE  
 91. Hurry! We must give the Great Totem Spirit what he demands to appease his anger!  
 92. The stranger is to blame! By his false accusations he has offended the Great Totem Spirit!





93. We must free the innocent medicine man and tie the stranger to the torture pole!

94. To the pole! To the pole!

95. Before long —

96. >Sigh!< What a crazy situation! Who would've thought I'd end up tied to a torture pole in an Indian village in the 20th Century!?

97. What's really crazy is the idea that this Great Totem Spirit might actually

exist! He may be a bit greedy as spirits go, but he's certainly an enterprising one...

98. And maybe he's decided to punish me for interfering with his business!

99. >Sigh!< I'll never see my beloved Duckburg again! Or Daisy! Or Huey, Dewey, and Louie! Or even Uncle Scrooge!

100. Towards evening, a shadowy figure slips through the Indian village —

101. Nobody's near the duck!

102. Shhh! Be quiet, duck! I'll untie you —

then you must follow me without saying anything!

103. !?

104. But... who are you? And where are we going?

105. Shh! Don't make a sound!

106. Soon, by the totem pole —

107. You-you're the Indians' medicine man!

108. Keep your voice down! They might hear us!



109. Tại sao ông lại thả tôi?



110. Tôi sẽ giải thích cho cậu điều đó sau! Còn bây giờ, hãy núp gần cột "tổ" và lúc tảng sáng hãy quan sát tất cả những gì xảy ra quanh nó nhé!

111. Lúc mặt trời mọc, thầy mo đặt một thỏi vàng lớn ngay trước cột "tổ"...



112. Hỡi Thần Tổ Vĩ Đại, xin nhận thỏi vàng này để đền bù cho những gì đã xảy ra ngày hôm qua, và cầu mong nó sẽ làm nguôi cơn giận chính đáng của ngài!



113. Thầy mo đã đi khỏi! Bây giờ hãy xem chuyện gì xảy ra!



114. Cái gì?! Tảng đá dẹt khổng lồ ấy xoay nghiêng đi và thỏi vàng rơi xuống một cái lỗ trong lòng đất!



115. Cậu có thấy điều gì xảy ra không? Kể cho tôi nghe đi!



116. Ô, chuyện như thế này...

117. Donald kể ra câu chuyện và...



118. Tốt! Bây giờ chúng ta sẽ lần theo dấu vết thỏi vàng với chiếc máy dò này!

119. !?

120. Tôi đã không biết là các thầy mo lại dùng máy như thế!

121. À, tôi không phải là thầy mo thật đâu!



122. Tôi là một trinh sát bí mật làm việc cho cảnh sát da đỏ liên bang! Công việc của tôi là lần theo dấu vết và tóm bắt những tên tội phạm hoạt động trong lãnh thổ của người da đỏ! Việc cậu can dự vào suýt làm hỏng chuyện đây!



109. Why did you free me?

110. I'll explain it to you later! For now, hide near the totem pole and at dawn watch all that happens around it!

111. At sunrise, the medicine man places a large gold nugget before the totem pole —

112. O Great Totem Spirit, please accept this nugget to make up for what happened yesterday, and may it

appease your righteous anger!

113. The medicine man has gone away! Now to see what happens!

114. Wha'?! That big flat stone tipped and the nugget fell into a hole in the ground!

115. Did you see what happened? Tell me!

116. Well, it was like this...

117. Donald tells his story and —

118. Good! Now we'll track the nugget

with this detector!

119. !?

120. I didn't know medicine men used equipment like that!

121. Well, I'm not really a medicine man!

122. I'm an undercover agent for the federal Indian police! My job is to track down and arrest criminals operating in Indian territory! You almost ruined it by interfering!





123. But what happened to the tribe's real medicine man?  
 124. He agreed to let me take his place for a while! I put him up in a motel over in the next town!  
 125. Since I'm a real Indian, I know the language and customs! So I assumed the medicine man's identity to solve this mystery! That was when you showed up!

126. But how can you track that nugget?  
 127. There's a tiny radio beacon hidden inside!  
 128. Look at that rock!  
 129. It must hide the entrance to a secret tunnel inside the hill!  
 130. Those men are bringing out some sacks! And look — in that one man's hand! The nugget!

131. And here comes a jeep! It must be an accomplice coming to pick up the loot!  
 132. Hey, Bob! Look at this! Those stupid Indians gave us this great big gold nugget along with all the other stuff!  
 133. That's one big rock, all right! We're on our way to getting rich!  
 134. Wrong! You're on your way to prison! You're under arrest!  
 135. Yipe! The police!

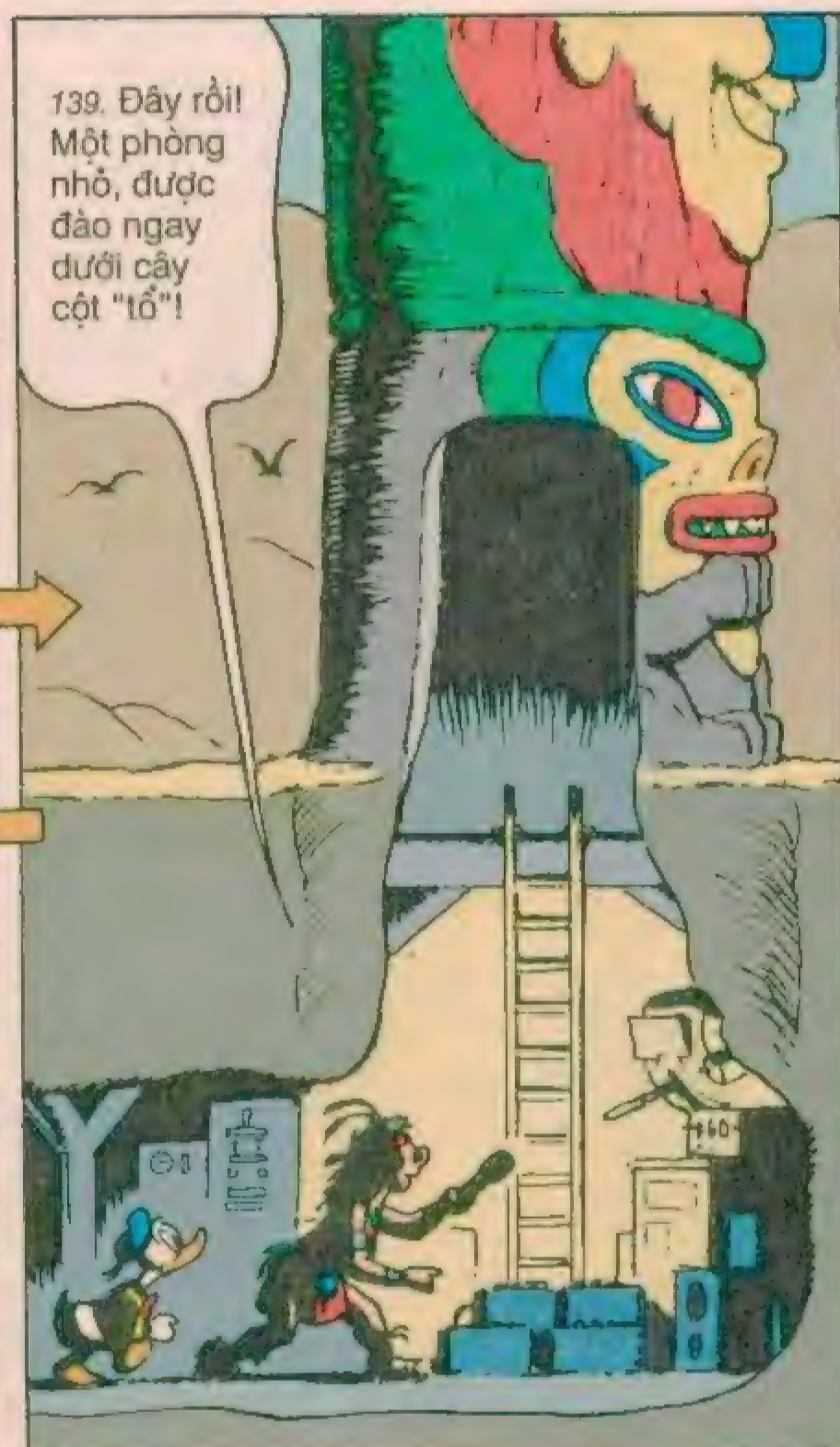




136. Sau khi trói những tên tội phạm, Donald và viên cảnh sát da đỏ bước vào đường hầm...

137. Đây phải là một mỏ bạc đã bỏ hoang!

138. Tôi nghĩ tôi biết đường hầm này dẫn chúng ta đến đâu!



139. Đây rồi! Một phòng nhỏ, được đào ngay dưới cây cột "tổ"!

140. Nhìn nè! Chúng dùng những chiếc loa xài bình ắc-quy đó để khuếch đại giọng nói và hiệu quả âm thanh! Và đây là cần gạt di chuyển tảng đá!



142. Nhưng mà những tên lừa đảo muốn gì với tất cả số thực phẩm ấy!

143. Chúng sống dưới này nhiều tuần một lần! Nếu như bọn chúng ra vào thường xuyên hơn, người da đỏ có thể bắt gặp chúng!

146. Bọn chúng xây dựng một căn cứ lợi hại để cướp đoạt của cải của những người da đỏ đang thương! Từ trên đó, bên trong cây cột "tổ", cậu có thể nhìn xem điều gì đang xảy ra bên ngoài!

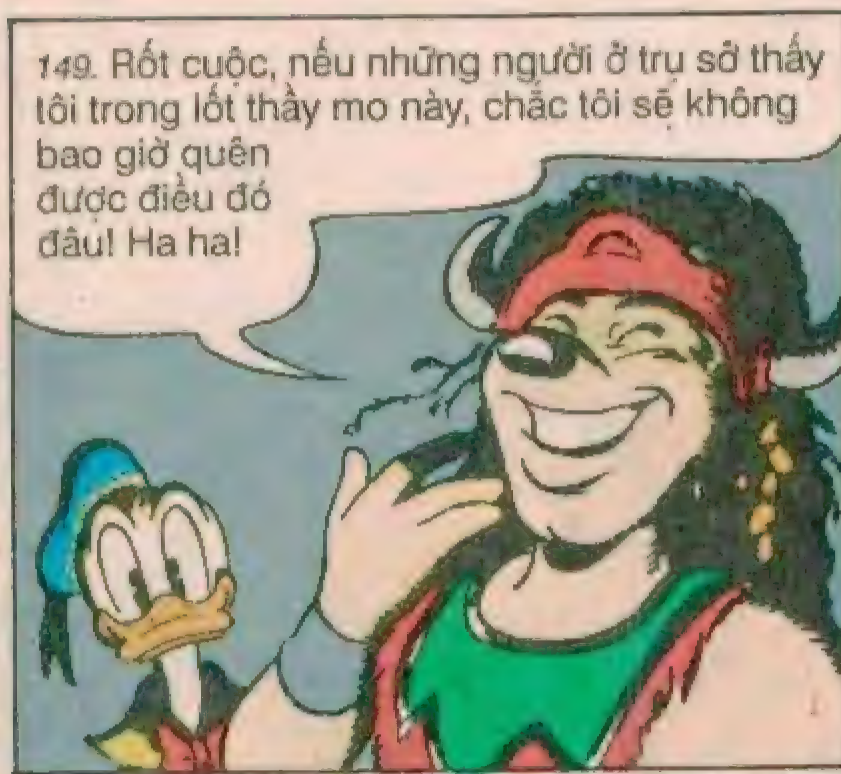
147. Đúng là một kiến trúc tài tình! Nhưng nhờ tôi — và dĩ nhiên là nhờ cả ông nữa — mà chúng ta đã giải được vụ án này!



148. Như vậy công việc của tôi đến đây là kết thúc! Tôi sẽ đưa những tên tội phạm vô tù và để thầy mo thật nhận lại công việc của ông ấy!



149. Rốt cuộc, nếu những người ở trụ sở thấy tôi trong lột thầy mo này, chắc tôi sẽ không bao giờ quên được điều đó đâu! Ha ha!



136. After tying up the criminals, Donald and the Indian policeman enter the tunnel —

137. This must be an old abandoned silver mine!

138. I think I know where it's leading us!

139. Here we are! A little chamber, dug out right under the totem pole!

140. Look! They used those battery-powered loudspeakers to amplify voices and sound effects! And this is

the lever that moves the stone!

141. STONE LEVER

142. But what did the crooks want with all that food!

143. They were living down here for weeks at a time! If they had been going in and out more often, some Indian might have seen them!

144. FOOD

145. FOOD

146. They built a good base for robbing the poor Indians! From up here, inside the

totem pole, you can see what's happening outside!

147. What a clever set-up! But thanks to me — and you, too, of course — we've cracked the case!

148. So my work here is finished! I'll take the criminals to prison and let the real medicine man have his job back!

149. After all, if the guys back at headquarters saw me in this medicine man get-up, I'd never live it down! Ha ha!





150. What do we do now? Burn all this stuff?

151. No! This totem pole is sacred to the Indians, and it wouldn't be right to destroy it!

152. We could use it one last time, though! I'll give you some gas for your car, and then — here's my plan...

153. Later, in the Indian village —

154. Look! The stranger is coming

again!

155. How did he free himself?

156. Let us capture him and tie him to the torture pole once more!

157. Look! Our medicine man is with him!

158. Hi, boys!

159. I have to talk to you!

160. Your courage in returning here is greater than your wisdom! Your luck will not save you for a second time from the

torture pole! Seize him!

161. Stop! The stranger has something to say to you!

162. Sokkitumi friends, the Great Totem Spirit told me in a dream last night that he wishes to make an important announcement!

163. Hear that? He wants you to go to the Great Totem Pole! Get a move on!

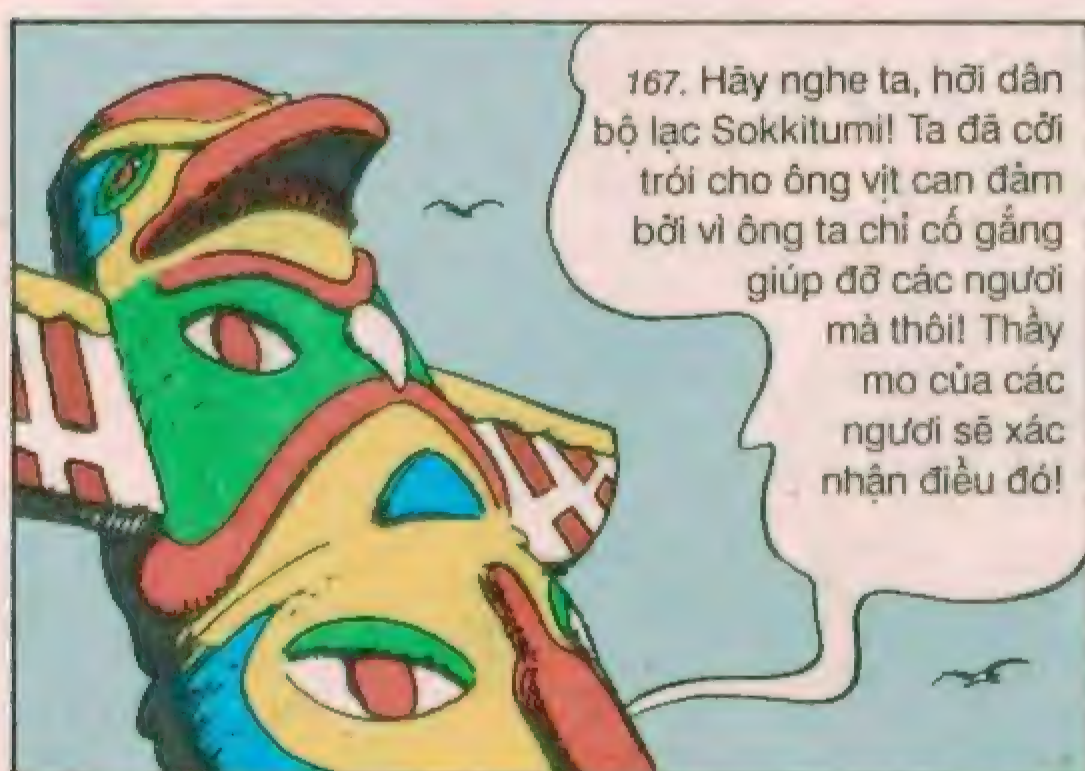
164. THUMP THUMP THUMP





165. Nhìn kìa! Ở kế bên Cột Tổ Vĩ Đại đó! Vàng bạc châu báu của chúng ta và cả hàng thủ công nữa!

166. Hê hê! Viên cảnh sát da đỏ đã làm một việc tốt! Ông đã đặt lại tất cả hàng ăn cấp và bây giờ ông sẽ nói với người da đỏ!



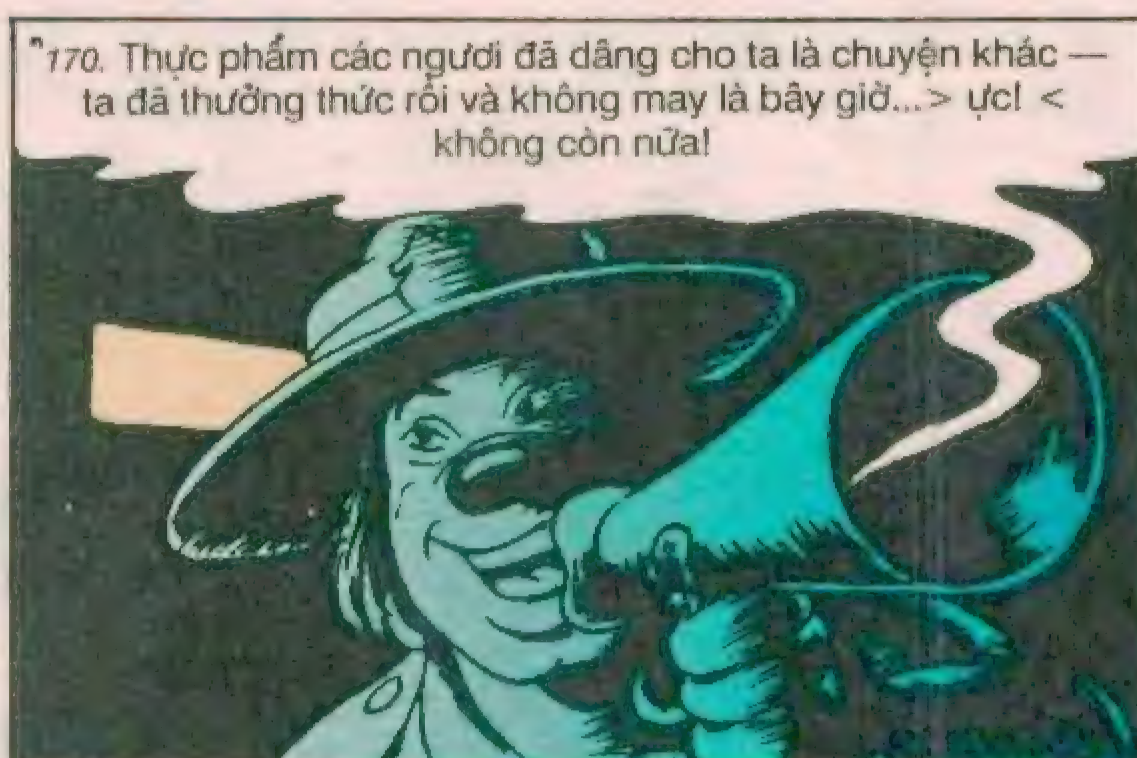
167. Hãy nghe ta, hỡi dân bộ lạc Sokkitumi! Ta đã cởi trói cho ông vịt can đảm bởi vì ông ta chỉ cố gắng giúp đỡ các người mà thôi! Thầy mo của các người sẽ xác nhận điều đó!



168. Lòng quảng đại của các người đã làm vui lòng ta! Để tỏ lòng cảm kích, ta đã quyết định trả lại cho các người tất cả những thứ mà các người đã dâng cho ta làm lễ vật!



169. Các người đã lao động vất vả để có vàng bạc châu báu cùng với hàng thủ công! Chúng đã làm vui lòng ta, nhưng ta muốn các người nhận lại chúng!



170. Thực phẩm các người đã dâng cho ta là chuyện khác — ta đã thưởng thức rồi và không may là bây giờ... > ực! < không còn nữa!



171. Từ giờ trở đi, ta sẽ không yêu cầu các người dâng lễ vật nữa! Các người có thể giữ lại tất cả những gì các người làm ra! Ta đã nói hết!

172. Hoan hô, hoan hô, hoan hô Thần Tổ Vĩ Đại!



173. Đã đến lúc mình phải đi! Nhờ có ông cảnh sát da đỏ, bình xăng mình đã đầy rồi!

165. Look! There by the Great Totem Pole! Our silver jewelry and handicrafts!

166. Heh heh! The Indian policeman did a good job! He put all the stolen goods back and now he'll speak to the Indians!

167. Hear me, people of the Sokkitumi tribe! I have freed the brave duck because he was only trying to help you!

Your medicine man will confirm that!

168. Your generosity has pleased me! To show my gratitude, I have decided to return to you all the things you gave me as offerings!

169. You have worked hard on your silver jewelry and handicrafts! They have pleased me, but I wish you to have them!

170. The food you gave me is another matter — I have enjoyed it and now there

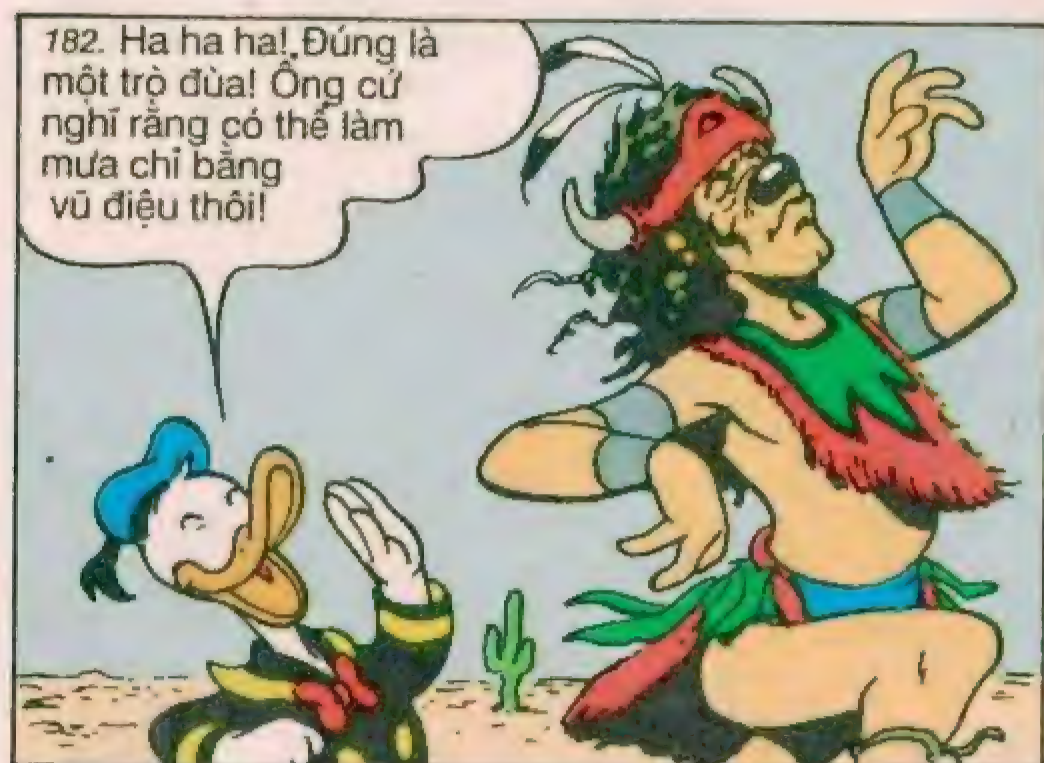
is unfortunately... >Slurp! <... no more of it left!

171. From now on, I shall not ask you for any more offerings! You may keep all that you make! I have spoken!

172. Three cheers for the Great Totem Spirit!

173. It's time for me to go! Thanks to the Indian policeman, my gas tank is full!





174. So long, boys!  
 175. Farewell, friend! You will always be welcome among the Sokkitumis!  
 176. Er... just out of curiosity, are you a real medicine man that knows magic, spells and that kind of things?  
 177. Certainly!  
 178. Give me an example, then! Do a rain dance, it's kind of dry out here,

heh heh!  
 179. It's not season for that yet, but if you insist...  
 180. Just a small tourist rain would be OK, ha ha!  
 181. Your wish is my command!  
 182. Ha ha ha! What a joke! Thinking you can make rain just by dancing!  
 183. Ha ha ha! Well, I've got to be going!

184. Habba habba hoo! Hooba hooba ha!  
 185. Later —  
 186. Me and my big beak! It's been raining ever since I left the Indian village! Magic or not, what's really eating me is...  
 187. ...that it's only raining from this one little cloud that's been following me for miles!





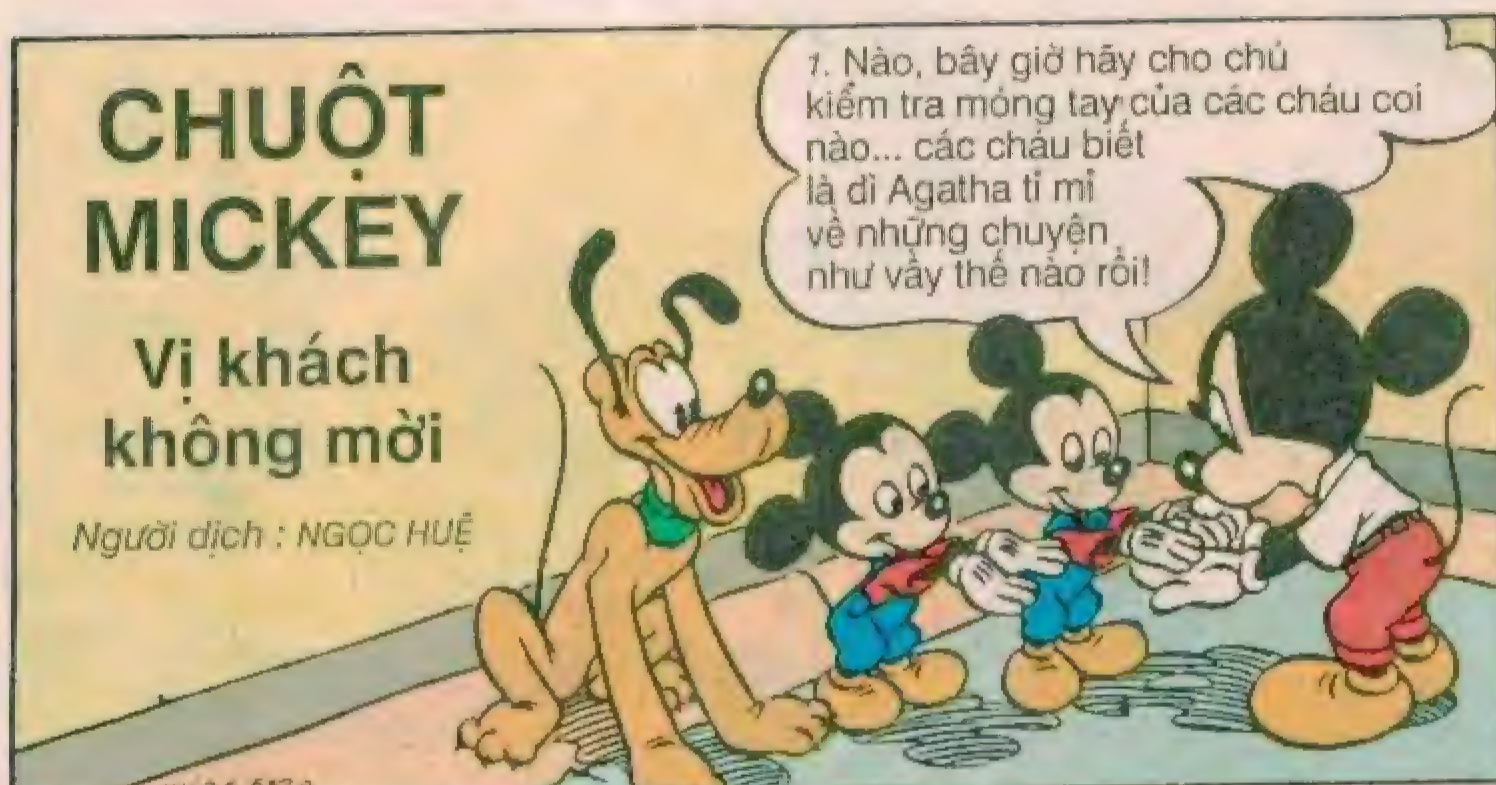
Họa sĩ  
Minnie đang  
vẽ cô bạn  
Daisy nhí  
nhảnh.  
Các em hãy  
tô màu  
tranh theo ý  
thích.



# CHUỘT MICKEY

Vị khách  
không mời

Người dịch : NGỌC HUỆ



1. Nào, bây giờ hãy cho chú kiểm tra móng tay của các cháu coi nào... các cháu biết là dì Agatha tí mỉ về những chuyện như vậy thế nào rồi!



2. "Tao lấy làm tiếc, Pluto à... Tao không quan tâm đến móng của mày đâu!"

1. Now, let's see your nails... you know how fussy your Aunt Agatha is about things like that!  
2. I'm sorry, Pluto... I'm not interested in your nails!



3. Dì Agatha cũng sẽ chẳng bận tâm về việc mày có sạch sẽ hay không... dĩ ầy không ưa chó! Mày phải ở nhà thôi! Xin lỗi nha!



4. Thật là một cặp đẹp mà chú chưa từng thấy!

3. Aunt Agatha wouldn't care if you were spotless... she has no use for dogs! You'll have to stay home! Sorry!  
4. As fine a looking pair as I ever did see!



5. Không biết Pluto đã lặn ngụp ở đâu rồi? Chắc là nó đã chui vào một xó nào đó để rầu rĩ!



6. Ô, không sao đâu, nó sẽ quên chuyện này thôi... Dì Agatha sẽ chẳng bao giờ tha thứ cho mình nếu mình đem Pluto theo!

5. I wonder where Pluto ducked out to? No doubt he went off moping someplace!  
6. Oh, well, he'll forget it... Aunt Agatha would never forgive me if brought Pluto along!



7. Ái chà! Ta đã không thấy cái mô đất đó!



9. Chu cha đi! Sao nghe giống tiếng Pluto quá!

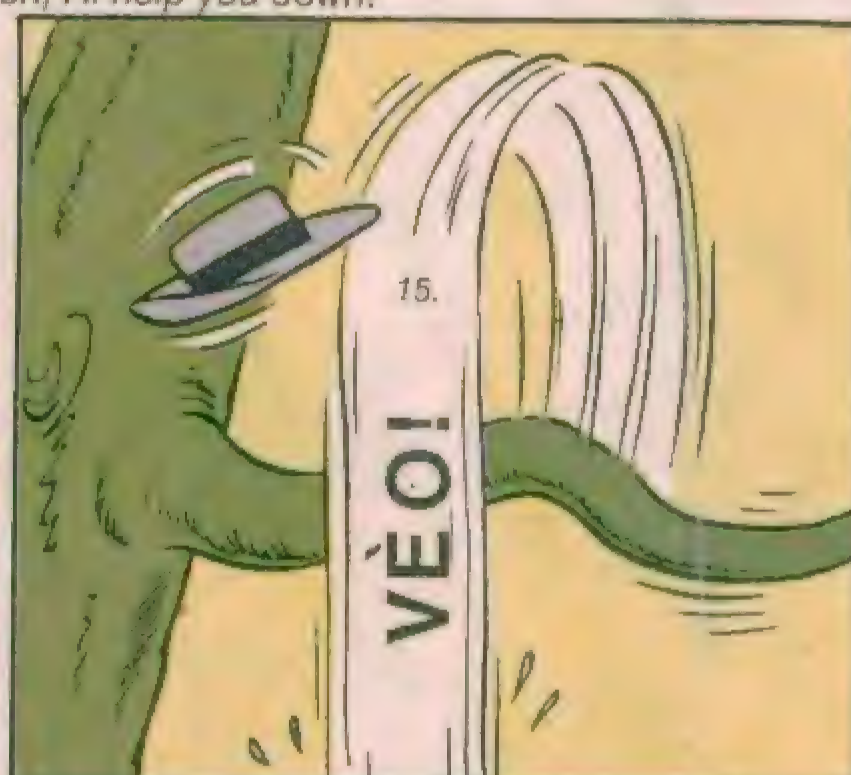
7. Oops! I didn't see that bump! 8. YELP! 9. Gasp! That sounded like Pluto! 10. SCREEECH!



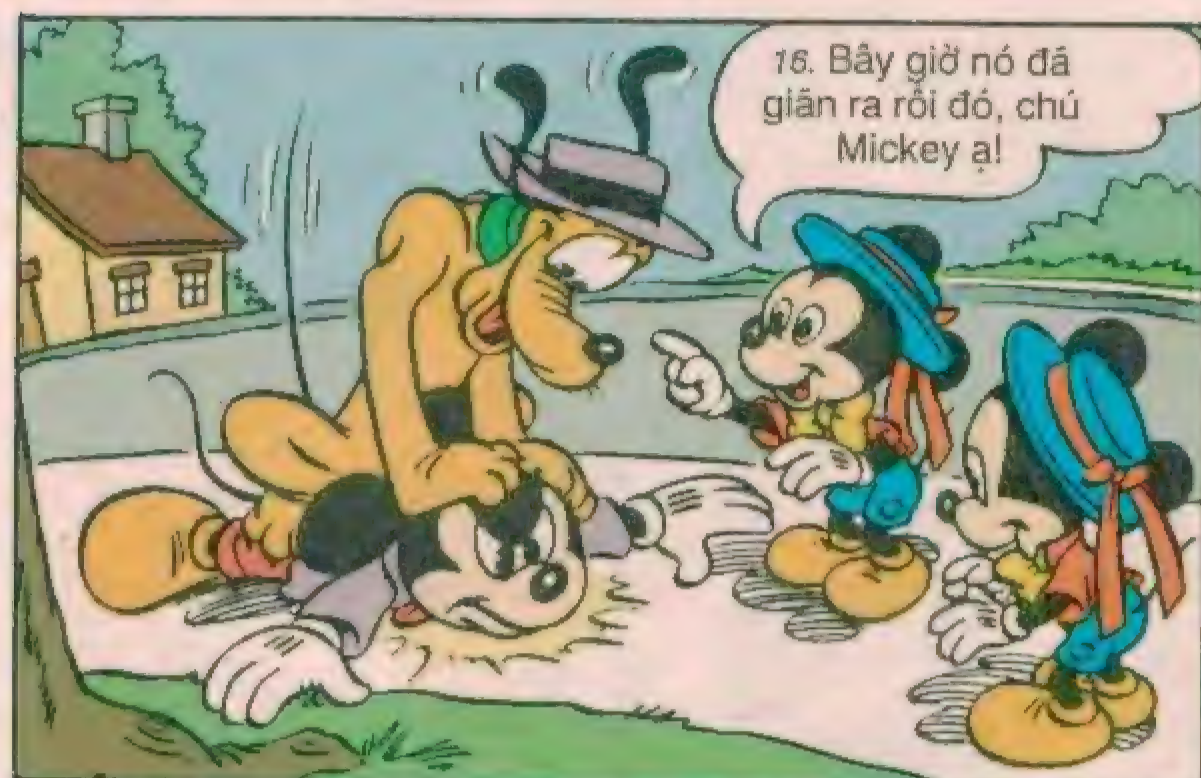


11. It is Pluto! 12. ARF! ARF!

13. I don't understand how you happened to be here, up in this tree! Come on, I'll help you down!



14. Hey! Don't stiffen up relax! 15. ZOOP!



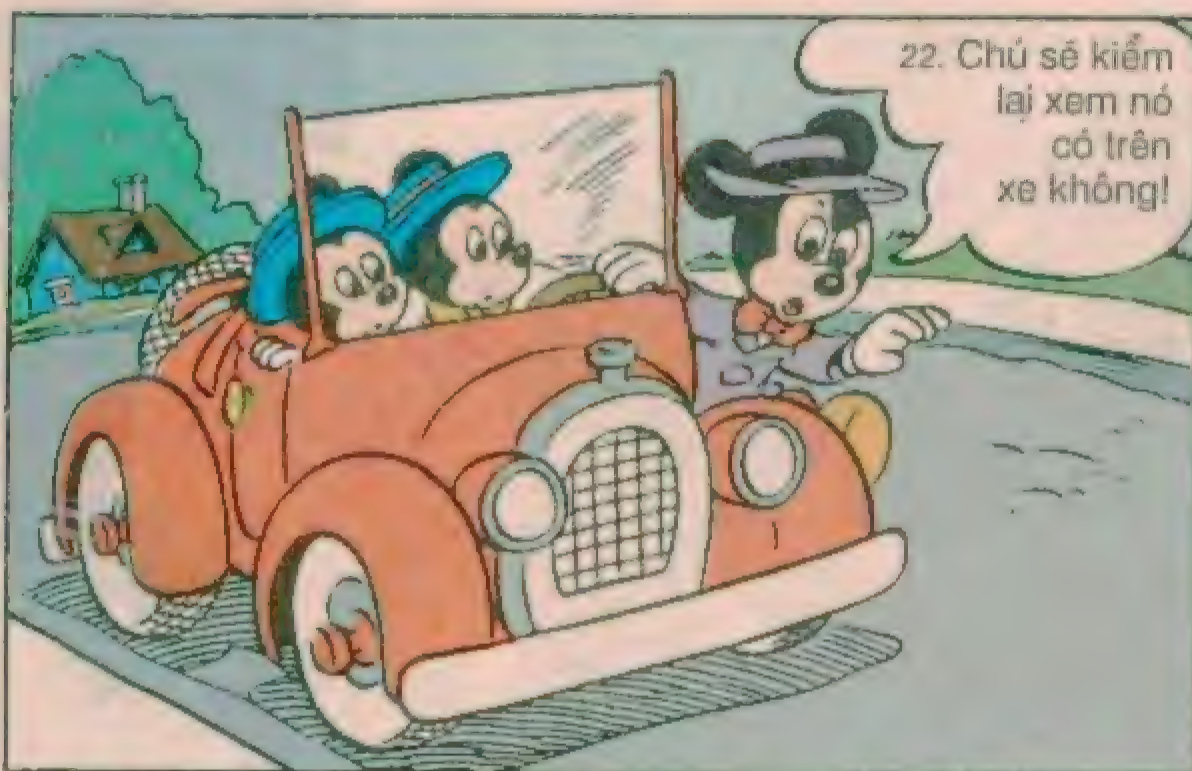
16. He's relaxed now, Uncle Mickey! 17. Later — 18. Now you go up to the house and stay there!



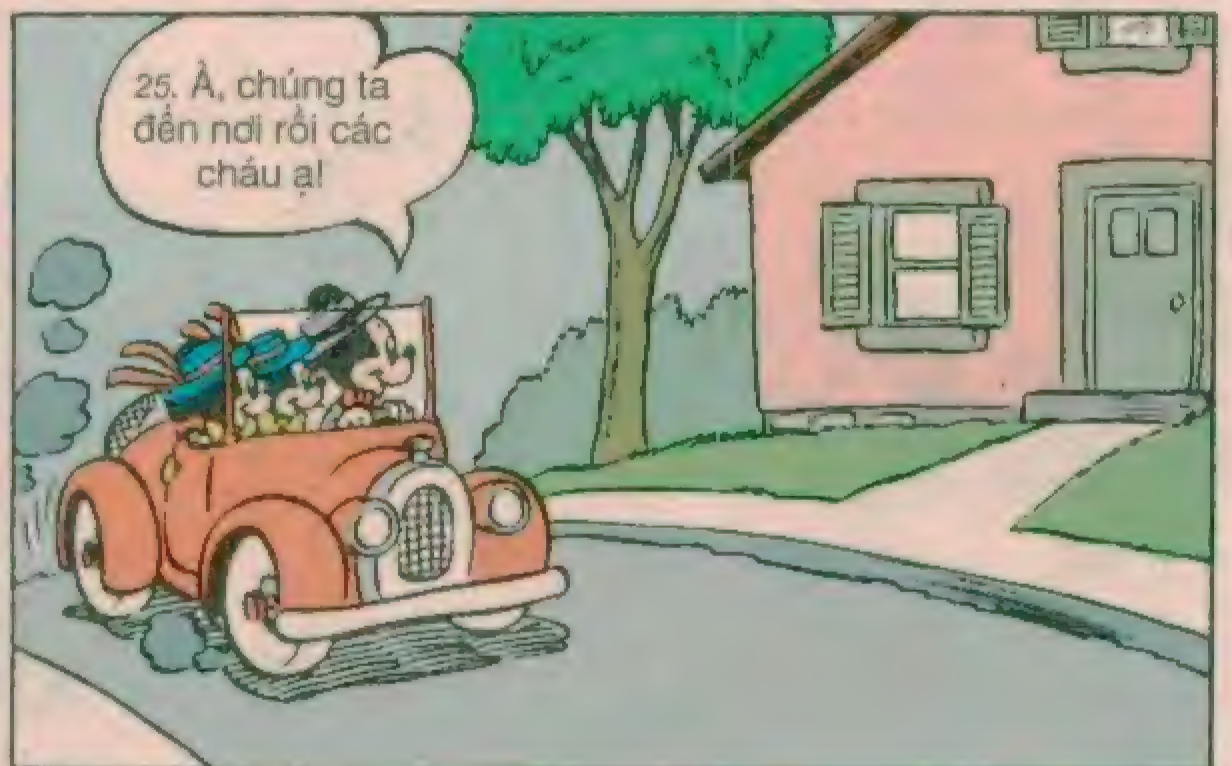
19. That's fine! S'long, we'll be back in a little while!

20. We looked back and suddenly Pluto disappeared, Uncle Mickey! 21. He did?





22. I'll check and see if he's on the car! 23. Nope, I don't see him around!



24. I'm sure he's home all right! 25. Well, here we are kids!



26. Well, hello! 27. Hi, Aunt Agatha! As you can see... 28. ...we didn't bring —



29. Pluto! 30. ARF! 31. Shoo! Shoo! Get out! Get out! Out! 32. I'm sorry! I was so sure he was home! I'll get him!



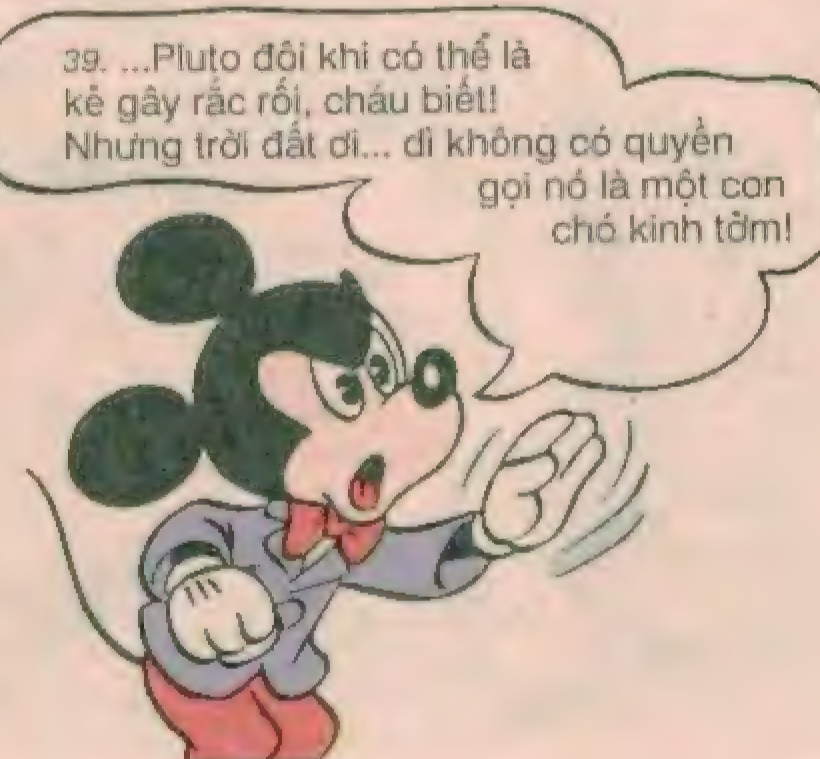


33. My lamp! His legs are caught in my lamp! 34. Now, stay out! 35. OHHH! 36. CRASH!



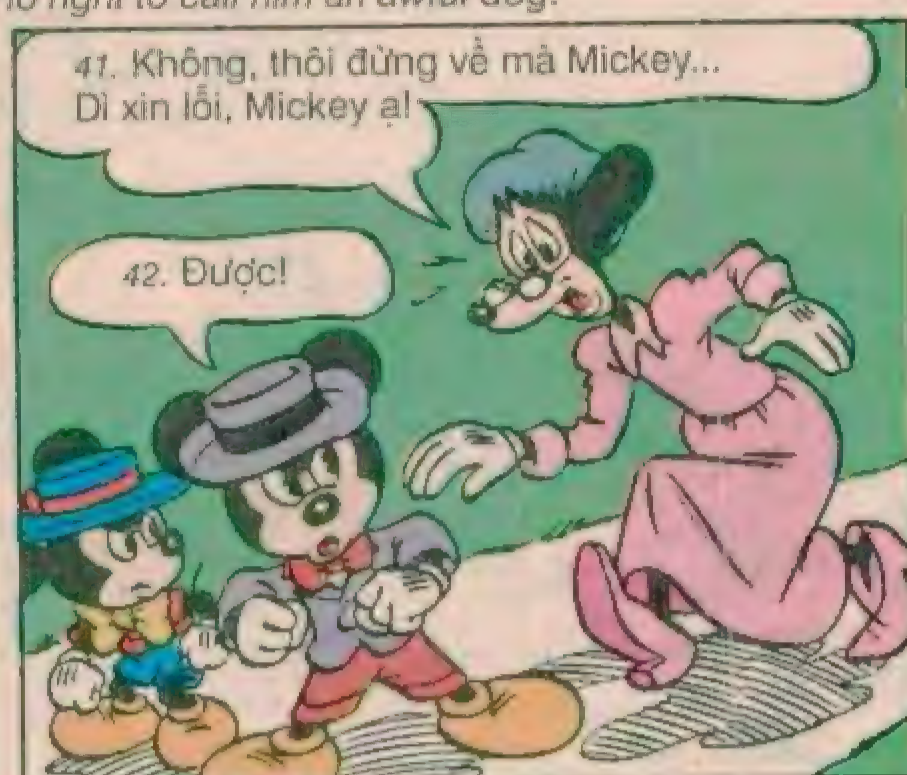
37. That awful, awful dog! Why don't you get rid of him? 38. Just a minute...

39. ...Pluto đôi khi có thể là kẻ gây rắc rối, cháu biết! Nhưng trời đất ơi... đi không có quyền gọi nó là một con chó kinh tởm!



40. What's more... love me, love my dog! C'mon kids... we're going!

41. No, please don't, Mickey... I'm sorry, Mickey! 42. Well-I-I!



43. Admit that Pluto's... er... nice! 44. All right... Pluto's er... nice!

45. I'm sure if you only love him like I do you'd... Huh?... Something wrong?







46. That... that... nice dog is wrecking my flower garden! 47. PLUTO! Come here quick!



48. No! Don't jump on me, you big dope! Your feet are dirty! 49. Admit that Pluto's nice!



51. I'm sorry! But you've been asking for it! 52. If only you knew Pluto you'd...

53. I admitted he can be a nuisance...



54. Oh, Mercy! Now what's wrong? 55. GRRR-R-R! ARF! 56. MY YOUNG SAPLING! 57. Oh, no!





58. NO! That young tree you tied him to... he's uprooted it! 59. ARF! 60. MEOWR! 61. PLUTO! PLUTO! STOP!



62. PLUTO! Stop, I say! 63. Ohhh, I hate to look! 64. CRASH!



65. That'll cost you ten bucks if that's your dog! 66. ARF! ARF!  
67. C'mon, Pluto! I've taken all I can from you today! You're going home in the basement!



68. Good-bye Aunt Agatha! I'll have a nursery man out to replace Pluto's damages!  
69. Home again — 70. Okay! it's down in the cellar for you!



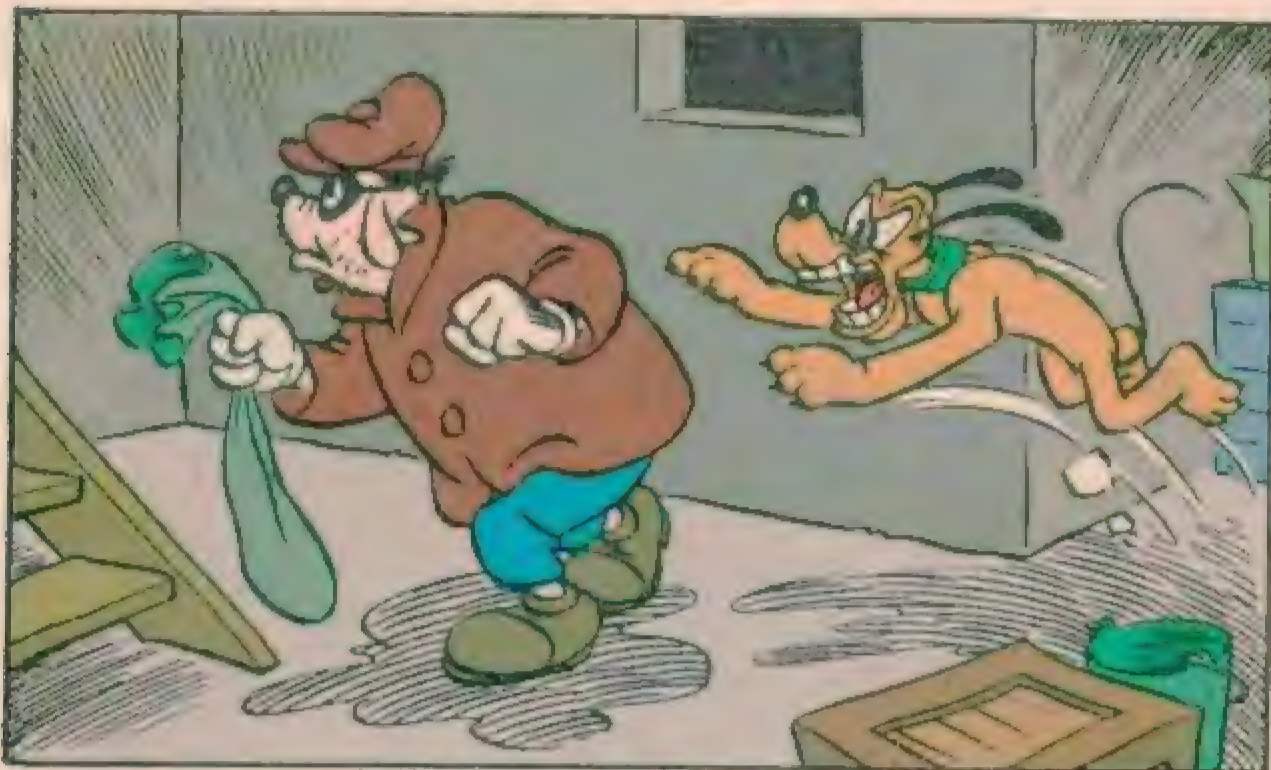


71. Don't let his sob stuff get you! He deserves every bit of this treatment!  
73. Later — 74. Okay, kids... scramble to bed... it's that time!

72. WHIMPER! WHIMP! GROAN!



75. Ho-hum! What a day this has been! 76. CREAK!



77. What th —?! 78. GRRR! ARRRF!



79. Pluto, just what's the idea... OHMIGOLLYGOSH! He's caught a burglar!  
80. GRRR! 81. Hold on to him Pluto... I'll call the police!





82. Ten minutes later — 83. My dog's holding a thief down in the basement, Officer!  
84. Why, it's Light Fingers Finnegan! 85. GRRR!



86. We've been after this crook for months... there's hundred-dollar reward for him! 87. A hundred bucks!  
88. That's right, and it's all yours... boy, now there's a dog to be proud of! 89. You think so?



90. I'll say! Why, I'd give you two hundred for him! 91. You would? That's nice of you...  
92. ... but he's not for sale! 93. I don't blame you! Good night!



94. Well, Pluto... you've cost me about fifty bucks damages this afternoon, but this reward puts me ahead!  
95. Yuh know... I don't know whether to hug you or spank you... 96. Well... tonight it's hugs! Tomorrow... who knows! 97. ARF!





# VỊT DONALD

## Phù thủy Mervin

Người dịch: VIỆT DŨNG

1. Trong kỳ nghỉ hè đi xa bằng xe đạp, Donald nổi khùng khi biết được bác Scrooge đã âm thầm theo dõi anh bằng một thiết bị dò dấu vết! Chẳng ta được bác Scrooge gửi một chiếc máy thông minh để kiểm tra xem còn vàng ở trong một mỏ vàng cũ hay không! Chẳng còn vàng! Nhưng mấy đứa cháu lại kinh ngạc khi tìm thấy một ngọn núi gần đó làm bằng vàng khối! Bên trong ngọn núi, họ càng sùng sốt hơn khi gặp người em của nhà giá kim thuật truyền kỳ Merlin, ông em này đã bị phạt sống và bị giam giữ vĩnh cửu trong một ngục thất có chân song tại nơi đó!

2. Đúng vậy! Các bạn có thể lấy tất cả số vàng các bạn muốn và đổi lại bằng sự tự do của ta! Ta vô cùng khao khát nhìn xem ngoài kia thế giới đã thay đổi ra sao sau hơn 1.600 năm!

3. Cuộc vây hãm lâu đài Cornway đã chấm dứt chưa? Lương của những người rèn kiếm đã tăng chưa vậy?

4. Ấy - Từ đó đến nay có nhiều đổi thay lắm!

5. Ôi trời ơi! Tất cả số vàng đó! Và nó sẽ thuộc về chúng ta, chứ hông phải bác Scrooge, một cách hợp pháp. Nào! Ta hãy kiếm đồ cắt thép để cắt mấy cái chân song này!

1. On a getaway cycling holiday, Donald is furious when he finds Uncle Scrooge has bugged him with a tracking device. He is sent a sophisticated device to check if any gold remains in an old mine. None does. But the nephews are astounded to find a nearby mountain consists of solid gold! Within the mountain, they are further astounded to meet the legendary Merlin's alchemist brother, who has been sentenced to eternal life in a barred cell there! 2. Yes! You can take all the gold you want in return for my freedom! I'd be absolutely thrilled to see how the world's developed outside after over sixteen hundred years! 3. Is the Siege of Cornway Castle ended yet? Have the wages of swordmakers gone up at all? 4. Er, there've been a lot of changes! 5. Oh, boy! All that gold! And it'd be rightfully ours, not Uncle Scrooge's! C'mon! Let's get some metal cutters for these bars!

6. Ô, ta không buồn bực gì đâu! Chao ơi! Ta đã cố gắng bao thế kỷ nay tìm cách vượt qua chúng! Chúng được làm bằng một thứ kim loại mà ta không biết! Đó là vấn đề rắc rối đối với phép thuật, các cậu thấy đó!

7. Để xem máy cảm ứng kỳ diệu này nói cái gì?

8. Hừm! Hợp chất không biết được, nó nói thế! Chưa có kỹ thuật phá gãy được!

9. Sao?!! Vậy làm sao ta lấy được số vàng được chia đó!

10. ?

6. Oh, I wouldn't bother! Sigh! I've been trying for ages to get through them! They're made of no metal I know! That's the trouble with sorcery, y'see! 7. Let's see what this wonder-sensor says! 8. Mmm! Composition unknown, it says! Breakable by no known technology! 9. Eh?! Then how do we get our share of that gold?! 10. ?

11. Ta luôn nghĩ rằng nếu có ai giúp ta thoát được thì đó chỉ có thể là bà trùm Tipton! Bà ấy là một phù thủy nhiều quyền năng! Ngày nào đó anh của ta mới ngang tài ngang sức được!

12. Bà biết thần chú! Giờ đây nếu các cậu có thể tìm được bà thì...!

13. Cháu cho rằng bà ấy không thể nào còn ở quanh đây sau bao nhiêu thế kỷ được!

14. Hừm! Đúng lắm! Nhưng kiến thức của bà vẫn có thể còn ở đâu đó!

11. I always thought, if anyone could help me out, it would be Old Mother Tipton! My, she was a witch of some considerable power and ability! My brother's equal any day! 12. She'd know a spell! Now if you could find her...! 13. I'd say it's highly unlikely she's still around after all these centuries! 14. Mmm! True! But her knowledge might still be readily available!





15. Kept herself well hidden, she did! Her equipment and spellbooks might still be in existence! 16. Now if I were to give you directions to her cave and tell you the magic word to open it...! 17. A little later — 18. Here we are! The bread-shaped rock! So the cave's just over the crest and down about a quarter of a mile! 19. Oh, no! So's something else!



20. A festival! Right next to the cave! 21. Oh, boy! All we ask is some quiet and secrecy in which to find a cave! What do we get? A confounded musical festival! 22. Well, a bit of background music might be nice!



23. Shortly — 24. Anyone looking? 25. All clear! They're more interested in chords than caves! 26. Right! Huggle-guggle-po! 27. Wow! It's opening! Best automatic door I've come across! Something to be said for this sorcery, y'know! 28. CRIIIK!



29. Moments later — 30. Phew! So this is Old Mother Tipton's cave! Some place! 31. And quite a lot of spellbooks to look through! 32. So let's get looking, if we're going to find some way of releasing Mervin!





33. Chẳng bao lâu...

34. Hô hô hô! Nghe câu này nè! Cách làm cho một bà già khó tính mọc râu!

35. Còn câu này nè! Ha ha ha! Cách tặng bộ chết cho anh trai hay câu gắt!



36. Cẩn thận không thì có một con yêu tinh nhảy bổ ra và chụp chú đó! Chú chẳng thể nào biết được mấy vị phù thủy này cất giấu cái gì đâu nghe!

37. Tầm bậy! Chẳng không được dọa chú nghe!

33. Soon — 34. Ho! ho! ho! Listen to this one! How to make a bad-tempered granny grow a beard! 35. And this! Ha! Ha! Ha! How to give a grumpy older brother fleas! 36. Careful a goblin doesn't jump out and grab you! You never know what these witches kept hidden! 37. Bah! You don't scare me!



38. Giờ xem cái gì trong này đây!

39. Có thể đó là nhà bếp! Một tách trà sẽ rơi xuống, nếu có nó ở trong!



40. Á!

38. Now what's in here? 39. Maybe it's the kitchen! A nice cup of tea'd go down well, if it is! 40. Wak!



41. Nhưng...

42. Phù! Cái áo khoác, nón và cán chổi của bà trùm Tipton!

43. Hê, hê! Chúng vừa gợi cho mình một ý tưởng! Tại sao lũ nhóc lại không đáng hưởng một chút sợ hãi giống như vừa rồi!



44. Một lát sau...

45. Xin chào, lũ nhóc! Ta vừa mới xới tái xong tên chú Donald của lũ bay rồi! Nhưng xem ra bọn bay có vẻ ngon hơn!

46. Ủa?!!

41. But 42. Phew! Old Mother Tipton's cloak, hat and broomstick 43. Heh, heh! Now don't they just give me an idea! Why shouldn't the boys have a similar little scare? 44. Moments later 45. Hello, boys! I've just eaten your Uncle Donald! But you look even tastier! 46. Eh?!!



47. Íii! É é é! Á á á!



48. Ha ha ha! Lũ đàn! Ta...

49. Ủa?!!

47. Yiihhh! Eeeekk! Ahhhh! 48. Ha! Ha! Ha! Fooled you! L... 49. Huh?!!





50. Waakk! It's taken off! And I'm stuck to it!

51. I-I can't get off! Waaakk!



52. Waakk! 53. BUMP!

54. Owww!!

55. CLUNK!

56. Uffff! Waakk!

57. THWAK!



58. It's trying to get airborne! That did the trick! He's safe!

59. Say that word that opens the cave! Otherwise he'll be brainless! 60. Owwww!!

61. Phew!

62. Yes! B-but is the world, now he's loose on a broomstick?



63. Soon — 64. Waaakkk! 65. Eeeekk! 66. Aieeeee! 67. Ahhhhh! 68. TWANG! 69. BOING!





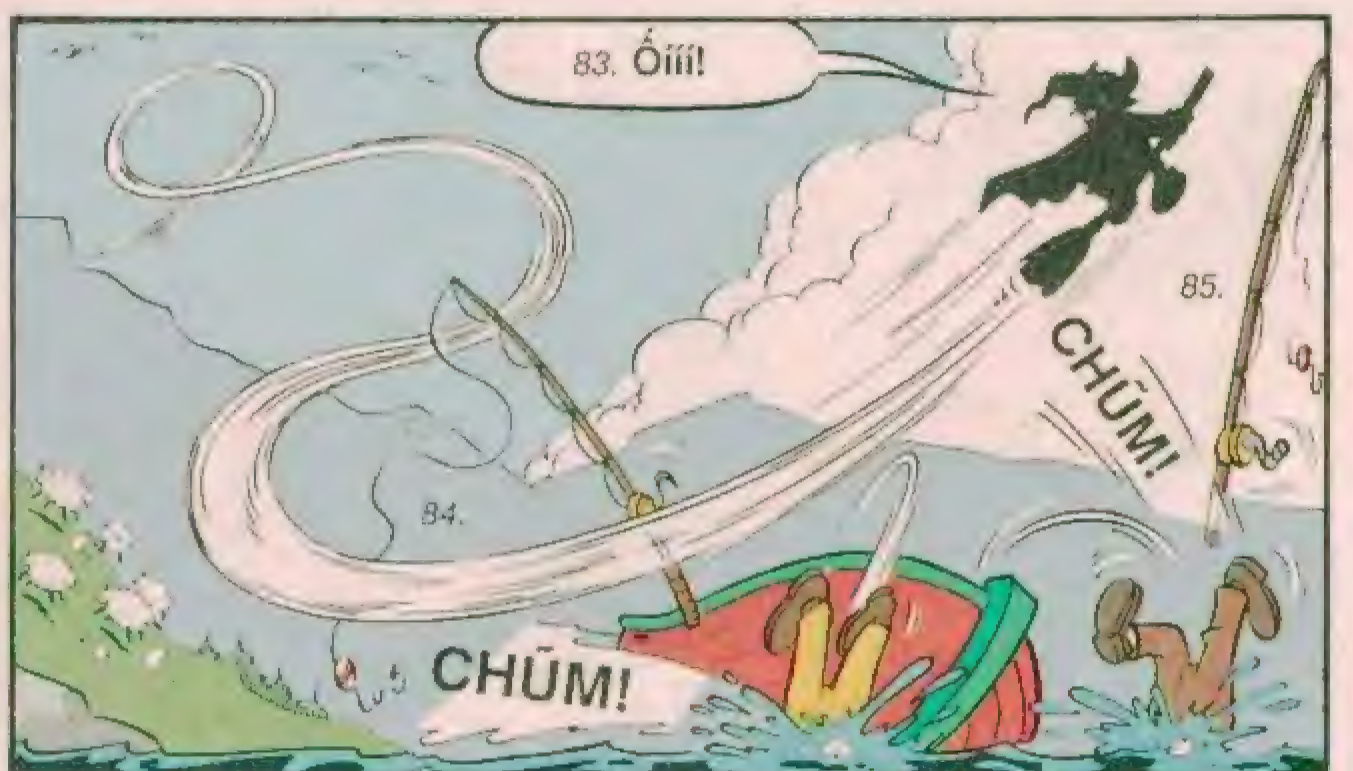
70. Waaakk! Ohhhhh! 71. Eêêek! 72. Aieeee! 73. CRAASH!



74. Ohh, migaawwssh! 75. CRAASSH! 76. Before long — 77. Oh, noooooo!! Where did that coal mine come from?!



78. Yiiiiihh! 79. Ohhhhhh! 80. Waaaaakkkk! 81. CRAASSH!



82. Waaakk! I-I'm systematically destroying civilisation! 83. Ohhhhhhhhh! 84. SPLASH! 85. SPLASH!





86. Meanwhile — 87. Here! See if you can find some spells in there! But you've got to help Unca Donald first! 88. Strange! That broom would never take off without the correct commands! But you say he didn't say anything? 89. No! But we did! We thought he was Old Mother Tipton and screamed and... 90. "Yiih! Eeek! Ahhh!", I suppose! Those were the take-off, rise and level-out commands! And you said them all at the same time! No wonder the poor thing's confused!



91. But not to worry! It always makes its way home! It probably just wants a good fly after all these years! 92. Now let's see if you've found a spell to release me! 93. Soon — 94. Sigh! No! Nothing here! 95. Back to the cave, I guess! We'll see what else we can come up with!



96. Shortly — 97. Maybe we shouldn't have brought the radio to keep abreast of things after all! 98. A report just coming in says the wildly quacking witch has now caused her fourteenth sheep stampede, causing more traffic to pile up! 99. Suddenly, though — 100. You hear that thudding! It's got to be Unca Donald! The broom's come home! 101. Open the cave! 102. THUD 103. THUD



104. Next moment — 105. Ahhh! Eeeek! Yiih! 106. Waakk! 107. Er- something went wrong, didn't it? 108. Er- a lot went wrong, Unca Donald! It's more important than ever now that we get some gold! You've an awful lot of damages to pay for!





109. Suddenly — 110. Unca Scrooge! 111. Indeed it is! And your uncle's the aerobic witch, is he? I thought as much when I heard reports of her and also saw my tracking bug zigzagging all over the sky! 112. I decided to fly here at once, when I heard there was still gold at the old mine! However, on the way, I got decidedly more interested in your friend Mervin's gold! 113. Eh?! H-how do you know about Mervin?!!



114. From the little device I sent you, of course! That was bugged, too, nephew! Ingenious powerful little transmitter it contains! Reception permitting, I've heard almost everything! 115. Shame, eh? Just when you thought you'd become billionaire ducks yourselves, eh? But, alas, the gold's all mine! 116. Oh, no, it isn't! Mervin promised the gold to us! A deal's a deal! 117. Exactly! But you can't keep your part of the deal and release him! I, on the other hand, can!



118. H-how? 119. Simple, dear boy! On my way in, I bought the mountain and all mining rights to it! 120. According to law, all the gold belongs to me now, not to your friend Mervin! However, I feel sure I'll grant him his freedom when we burrow into his cell the back way! 121. Grr!



122. And so — 123. Glorious spectacle, eh? Even had to enlarge the moneybin in Duckburg to accommodate my new riches! 124. Unca Donald! They're through to him! Mervin's on his way out!





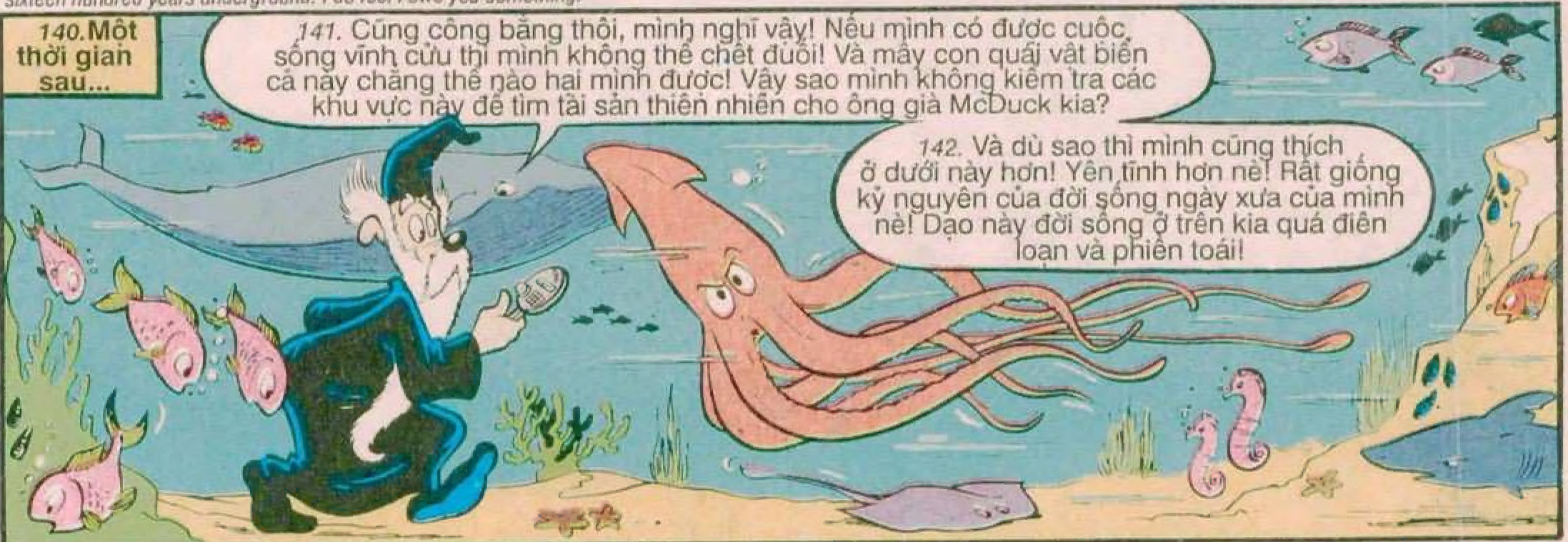
125. Later — 126. By my troth! 'Tis a vastly changed world, I do declare! 127. Oh, I don't know! Some people are as greedy as ever! Some things never change! 128. Now don't worry about the gold, young feller! I can always make some more if you need some! 129. But right now, I'd be obliged if you'd take me on a sightseeing tour of this bright new world!



130. Months later — 131. Oh, my word! The holiday's over all right! Back to normality, I see! Uncle Scrooge in a raging temper! 132. There you are at last! I could kick myself for removing that bug from you! I've been going frantic to get hold of you! 133. Moments later — 134. Look! Look! It's crumbling! It's absolutely worthless! 135. Mmm! Well, I did say I was never terribly good at alchemy! I did warn your nephews!



136. Obviously the gold's sound while it remains underground, but in the open air, some strange delayed reaction must take place! 137. Ha! Ha! Ha! You can't blame Mervin, Uncle Scrooge! Like you said, the law entitled you to whatever was in the mountain! You made no agreements with Mervin about its quality! 138. B-but I paid out a fortune for that mountain and the mining operation and compensation for all the damage you did as a witch! 139. Well, let's see what else I can up with, shall I? After all, I am very grateful for my freedom after sixteen hundred years underground! I do feel I owe you something!



140. Some time later — 141. Fair's fair, I suppose! If I've eternal life, I can't drown! And these sea beasts can't possibly harm me! So why shouldn't I check these areas for mineral wealth for old McDuck? 142. And, anyway, I much prefer it down here! Much quieter! Much more like my original era! Far too frenzied and harrassing up there these days!



## Sân chơi



Hữu Côn (Sưu tầm)



Muốn biết anh bạn trên đang câu cái gì, các em hãy nối từ số 1 đến số 28.

Phan Lê (st)

## Vui cười

### Có lý!

A: Nè B, bỏ không thuộc động từ bất quy tắc rồi gặp động từ đó thì làm sao mà làm câu Passive voice?

B: Ô, thì tớ làm câu Active, dễ ợt!

A: ???

### Hát!

Bà A: Này, hôm qua con chị Y hát cái gì mà mấy ông Tây bỏ về hết vậy?

Bà B: À, nó hát tiếng Anh ấy mà!

Bà A: ???



## Danh ngôn

• Chẳng có tình bạn, cũng chẳng có tình yêu nào giống như tình yêu cha mẹ đối với con cái.

Henrt Ward Beecher

• Cùng với các cái lợi khác, sự làm việc còn có cái lợi là làm ngày ngắn lại và đời dài ra.

Bluerot

• Khôn ngoan đến với sự lắng nghe, hối hận đến với sự ba hoa.

Ngạn ngữ Ý





Ái chà! Daisy đi đâu mà diện ghê quá!  
Các em hãy tô màu tùy theo ý thích.

### Chuyện vui Anh ngữ

One day a lady walked into a hat shop. The shopkeeper smiled and said, "Good afternoon, madam."

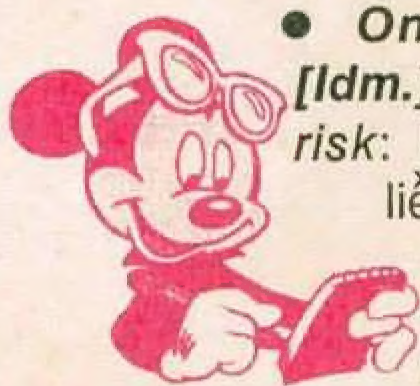
"Good afternoon," the lady answered. "There is a green hat with red flowers and blue leaves on it in your window. Will you please take it out of there?"

"Yes, madam," the shopkeeper said. "I will be very pleased to do that for you." Usually ladies looked at a lot of hats before they chose one, and the shopkeeper got very tired. "Good," he thought, "I will sell this hat very quickly - and it has been in my window for a very long time."

"Do you want it in a box, madam," he asked, "or will you wear it?"

"Oh, I don't want it", she answered. "I only want you to take it out of your window. I pass your shop every day, and I hate to see the ugly thing there!"

### Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục



● **On the safe**  
[Idm.]: taking no risk: không làm liều; cho chắc chắn.

● **Dear me!**  
[interj.]: thán từ:

an expression of distress, surprise, pity, etc.: Than ôi! Trời ơi!

● **Make off** [Slang]: to go away, run away: chuồn đi.

● **At the mercy of sb/sth**

[Idm.]: in the power of sb/sth; under the control of sb/sth: trong quyền lực của ai/cái gì; dưới sự điều khiển của ai/cái gì.

● **Bide one's time** [Idm.]: to wait patiently for an opportunity: đợi thời cơ.

● **(All) on one's own** [Colloq.]: 1. by one's own efforts or on one's own initiative; 2. independent of help from others: 1. một mình; 2. không có sự giúp đỡ hoặc giám sát của người khác.



### Giao lưu

● Em **Lê Ngọc Hân** (536 Cư xá Kiến Thiết - Phan Chu Trinh, Thủ Đức, Quận 9, TPHCM):

Em đã là hội viên câu lạc bộ rồi đó. Số hội viên của em là 92. Vậy là hết hồi hợp rồi hả em. Cứ gửi bài vở về công tác nhé. Thân.

● Em **Ngọc Diệp** (Lớp 8 - Trường Năng khiếu huyện Hoa Lư, tỉnh Ninh Bình):

Em nhờ "Donald và bạn hữu" mà học được nhiều từ mới về Anh văn là tốt lắm rồi. Hãy chú ý đến các thành ngữ, tiếng lóng, thông tục nhé. Số hội viên của em 93. Thân.

● Em **Lê Viết Thảo Linh** (36/9 Hà Huy Tập - Đà Lạt):

Chúc mừng em thi đậu một lúc cả hai trường. Đề nghị hai tuần có một trang câu lạc bộ của em anh sẽ báo cáo lên Ban Giám đốc để xin ý kiến. Còn cuộc thi thì anh cũng đang nghiên cứu để tất cả các hội viên đều có điều kiện tham dự và... hồi hợp. Chúc "Út cứng" học giỏi. Thân.



CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

# WALT DISNEY'S

TẬP 39

Phát hành vào ngày 6-10-1997

## Với các câu chuyện

### Trúng số độc đắc

Bác Scrooge giàu sụ và keo kiệt dạy dỗ ba vịt nhóc không nên chơi vé số vì chỉ có đồng tiền do mình bỏ sức lao động ra mới là xứng đáng. Vậy mà, khi tờ vé số tình cờ bác Scrooge mua giúp cho một người ăn xin được công bố... trúng giải độc đắc lại bị người tạp vụ văn phòng vút mất thì bác Scrooge phát khùng lên! Bác rượt theo tờ vé số tới tận... bãi rác và bỏ ra ngay hai triệu đô-la mua lại cả bãi rác để tha hồ tìm kiếm. Mất bao công sức và tiền bạc, ông già keo kiệt cuối cùng cũng tìm được tờ vé và để nguyên bộ dạng nhóp nhép như vậy xông vô tòa thị chính đòi lĩnh thưởng. Nào ngờ tờ vé số của bác Scrooge không phải là vé mà chỉ là cái cuống vé !?!

### Nỗi khổ ngọt ngào

Cuộc đi xem xiếc của Mickey và Minnie đành phải thay bằng một chuyến du ngoạn trên sông vì đoàn xiếc bất ngờ hủy bỏ buổi diễn. Giữa lúc Minnie đang khoan khoái tận hưởng cảnh bình yên không có những chuyện phiêu lưu nguy hiểm với Mickey thì con khỉ đột của đoàn xiếc có tên "Ông Bắp Thịt" xuất hiện, bắt cóc Mickey đem vô rừng mà Minnie còn mãi lú lo nên không hề hay biết...

### Thời vi tính

Thành phố Duckburg giờ đây được quản lý hoàn toàn bằng mạng vi tính điều khiển bởi Trung tâm Điện toán. Đó cũng là thời cơ cho mụ phù thủy Magica. Mụ ta biến thành một đĩa mềm bay vô máy vi tính của bác Scrooge rồi từ đó sục vào mạng vi tính của Duckburg. Thế là, mụ vừa phá hoại để đe dọa vừa đưa ra tối hậu thư đòi bác Scrooge giao nộp "Đồng xu May mắn". Cư dân Duckburg biểu tình gây áp lực buộc bác Scrooge phải chịu ý mụ Magica. Bác Scrooge đời nào chịu thua! Bác ta cầu cứu đến chương trình chống virus mạnh nhất của Gyro nhưng chả ăn thua gì! Niềm hy vọng cuối cùng của bác Scrooge là ba vịt nhóc: Huey, Dewey, Louie được huy động vô cuộc chiến đấu trên mạng vi tính đánh đuổi phù thủy Magica...



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group  
hợp tác xuất bản với  
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng  
của Walt Disney dành cho  
Saigon Times Group

1